

日英汉对照

日语三十小时

にほんご
さんじゅう
じかん

JAPANESE
IN
THIRTY HOURS

一 曙 岡 精 著
周 炎 辉 编译

湖南科学技术出版社

日英汉对照

日语三十小时

にほんご
さんじゅう
じかん

JAPANESE
IN
THIRTY HOURS

清冈咲一原著

周炎辉编译

湖南科学技术出版社

内 容 简 介

本书原为美国哥伦比亚大学的日语速成课本，用句型教学的方法教授日语基础知识。大约三十个课时可以学完。本书可作我国科技工作者和其他人员突击学习日语会话的基础教材，并可在此基础上培养阅读能力，也可作为自修读本。因有日英汉三种文字对照，所以，也可把英文与日文同时参照学习。

JAPANESE
IN
THIRTY HOURS
BY
EIICHI KIYOOKA
Published by The HoKuSeido Press

日 英 汉 对 照 日 语 三 十 小 时

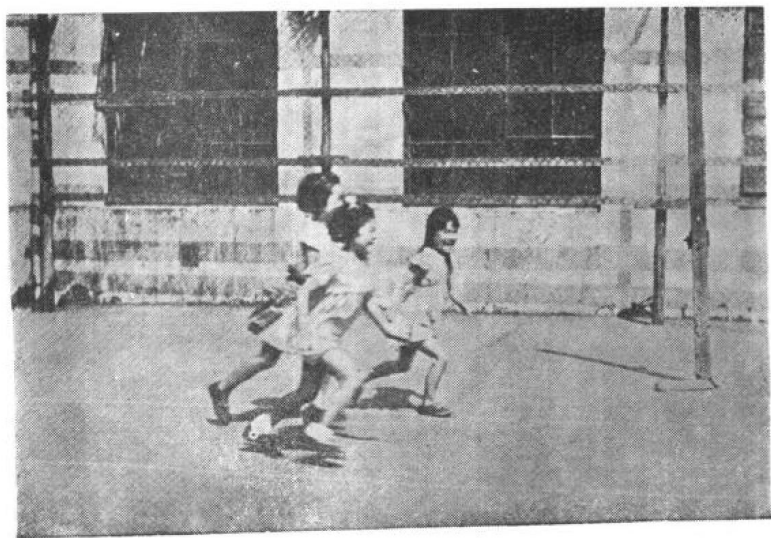
清冈咲一原著
周炎辉 编译
责任编辑：朱 杰

*

湖南科学技术出版社出版
(长沙市展览馆路14号)
湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1980年10月第1版 1981年5月第2次印刷
开本：787×1092毫米 1/32 印张：15.125 插页：2 字数：300,000
印数：25,001—46,600
统一书号：9204·4 定价：1.60元



Naka-yoshi

なかよし

(参看第四十课)

编译者的话

这本书原名 JAPANESE IN THIRTY HOURS (日语三十小时), 是原作者在美国哥伦比亚大学教授日语用的教材, 用英语写成。原书共 54 课, 用句型教学的方法讲授日语基础知识, 主要教练日语会话体句型, 以期学生能在较短时间内掌握日语。

我国与日本的文化、科学技术交流日趋频繁, 许多科技工作者希望能在较短时间内学会日语, 一些要到日本去进行交流、考察的同志更希望能在行前突击日语, 这本教程对他们是非常适用的。而且, 这本书还将日语与英语作了大量对比, 学过或掌握了英语的同志学习这本书, 就会更感容易了。

翻译时, 除保留了原书的日英对比外, 译者又加上了一些日汉对比的内容, 故书名改为《日英汉对照——日语三十小时》。编者增删的内容是:

一、原书每个日语句型, 都有英语对比, 现保留这种对比, 再加汉语对比。例如:

これは	ほんで	す
this	book	is
这	书	是

二、原书每个日语句子, 都有英译文, 现保留英译文, 再增加汉译文。

三、加了必要的脚注。

四、有些课末尾增加“译者附记”一项, 用以进行一些必要的解说, 或作日汉对比。

五、为使一些得不到教师指导的同志能利用本书进行自学, 课前增加了“日语字母与发音”, 介绍日语字母、罗马字、国际音标以及供参考

• • •

11/213/106

的汉语拼音。同时删去了原书的附录一。

六、为使科技工作者熟悉科技日语的表达法，在各课练习中适当增加了科技内容的句子，并删去了个别不常用的句子。

七、原书的日英、英日词汇表，改成日英汉、汉英日对照词汇表，删去了少数不常用的单词，增加了一批常用科技词汇。

八、原书为五十四课，其中有四课复习课，复习课不教新句型，只有语句练习。考虑到这些练习都是介绍日本的风俗习惯的，科技工作者在突击学习日语阶段还用不着去学这些内容，故予删去。

九、原书为方便美国人学习，日语句子均用罗马字拼写。但罗马字表記法不是日语的一般表記法，而且我国读者如要在学会会话的基础上，进一步学会阅读，势必还要学习日语字母（假名），所以编译者在翻译时把日语句子均改用假名表記。

十、原书在讲解日语动词的词形变化时，利用罗马字表音的方便，对动词词尾作了音素分析，因而使用了一种新的语法体系，但假名是音节字母，这种体系无法用假名来表記；而且这种体系我国读者也不易掌握。所以在翻译时，改用日本和我国通行的语法体系来讲解动词。

这本书简单扼要，在语法的安排和处理上有不少独到之处，例如形容词名词的学习，在这本书中就处理得非常简便，很容易掌握；句型的选择非常精炼，而且很有概括性，不失为一本入门良书。科技人员日语口语短训班用它作基础教材是很适用的。另外，只要在教学过程中加上日语汉字方面的教学内容，这本书又可以作为日语笔译短训班的入门教材。本书还可以作为自修读本。有鉴于此，编译者高兴地将这本书介绍给我国读者。

编译者的日语、英语水平都很有限，编译方面难免有缺点，错误，敬希读者批评指正。

周 炎 辉

1979年12月于湖南大学

前 言

这本日语教材起先是作者担任哥伦比亚大学日语与日本史讲座讲师时编写的，后来在纽约市的《Japanese-American》上分期连载。

哥伦比亚大学安排的授课时数每周仅两个小时，学生大多数是有工作的成年人，他们为了工作或旅行而急急忙忙学习日语，通常只学一学期。一学期为十五周，因此用于讲授的时数总共不超过三十小时。在这种情况下，教师不得不想出一种非常有效的教学方法——涉及日语的全部领域而又剔除其非最为必要的内容。

方法：

这种方法的基本构思是把所有的表达方式分成若干句型，每课教一个句型，并用词的简单替换，使学生掌握该句型的变化。句型学好以后，一个学生如果掌握了必要的单词，并能从词典中查到单词，从理论上说，他就能用日语表达任何思想。

学生不妨从头到尾先看一下目录，以了解本书准备讲述的各项内容。

每课安排：

本书每课都按一定的体例安排，开头都是例句，然后是关键词、词汇和练习。例句作为范句，学生应该记住它，并学会用替换词组成属于该句型的不同句子。关键词在例句中是不能

更换的，利用这些关键词和词汇就可以造出许多句子来。学生应造出比练习中所列句子更多的句子来。

每一课书都会扩大日语知识面，随着知识的增长，学生应该应用这些知识在广泛的话题上与日本人实际交谈。

一小时教几课，可根据学生的情况和水平来决定。哥伦比亚大学的普通学生在三十小时内学完全部课程，并不感到困难。实际上作者曾对一个有特殊才能的学生施教，只用了十一小时就教完了全部课程。当然，对于一般学生，这本书的内容略微偏多，可适当增加一点教学时间，不限定三十小时。

通常，开头三课可以在一小时里一起教完。当教师看到学生在第一小时里就能互相以完整的句子对话——“这是一本书吗？”“是的，这是一本书。”“不，那不是一本书。”等——而流露出愉快的表情时，一定会兴奋异常。

语言知识的获得毕竟是个实践的问题，应当是百分之九十五的练习和百分之五的讲授。

词汇：

除了专攻语言的人以外，一般人一天最多能够学习和掌握五个或六个单词。一天学习过多的单词非但无益，反而会引起混乱。因此，本教材的每课单词量都保持在最低限度。当需要另外的单词时，可从词典上查到。不必热衷于记太多的单词，学习句子结构要重要得多。

本教材使人感兴趣的是日语中外来语的使用，如“table”（桌子）“knife”（小刀）“fork”（叉子）和“note book”（笔记本）等。在日常生活中使用的外来语约有六百个。这个意想不到的大数

字，是从一次全面调查中得来的。它们的发音可能变得颇为蹊跷，但对于外国人来说，学起来还是很容易的。

发音与拼写：

日语有五个元音：

あ大致相当于“mat”(席子)中的a

い大致相当于“big”(大的)中的i

う大致相当于“put”(放)中的u

え大致相当于“bed”(床)中的e

お大致相当于“soft”(柔软的)中的o

象英语一样，日语元音也有长音，音长有上述短元音的twice。例如“father”(父亲)中的a是长元音a，“note”(笔记)中的o是长元音o。在日语中长音表示法有两种*，一是如Tookyoo(东京) juu(+)那样的重复元音；一是如Tokyō那样在元音上加记号，对于后一种情况，一般书报往往不注意标出长音，而印作Tokyo，它虽是两个音节的单词，却要读成四个音节的长度。Yokohama(横浜)也是只有四个音节的词，因为它的每个元音都是短音。

辅音的用法实际上和英语一样。甚至连本书使用的日语罗马字拼音系统都是早年由J.C.黑本(Hepburn)博士根据英语的用法首创的。近年来又编制了一套所谓日本式罗马字，但是人们宁愿用老的黑本式罗马字，因为它为外国人学习日语开辟了捷径，同时也为日本人学习英语提供了便利。在附录中阐明了这两个系统与假名(日语的语音或字母)的对照**。

* 指罗马字标记法。——译注

发音问题毕竟无法在书面上说清楚，最好是有一位老师或朋友从旁示范指导。

声调：

日语的声调是不太重要的，在大多数情况下，用错了声调并不会造成歧义，所以本书各课没有涉及这个问题。由于它是语言熟巧的标志之一，所以通过细心学习语音就能学会。

我想提醒一点：日语声调主要是“高低型”的，而不象英语那样是“强弱型”的。如果不了解这一点，就要经过长期摸索才能掌握。

对于初学者来说，日语是易学的：

本书各课尽量避免那些礼貌的说法、有教养的妇女的说话方式以及那些细微的差别——这些使日语成为世界上最丰富多彩的的语言之一。本书只选用一种对任何人都适用而对外国人又不是太俗气的表达法。作者相信，这种表达法实际上能概括所有最基本最必需的表达法。因此学生在学完这本教材后，就能借助词典用日语表达任何思想。

日语是世界上最丰富多彩的的语言之一，就连日本本国人，要完全精通那些优雅的说法，也是十分困难的。但是，日语口语的语法是很简单的，对于一个打算学会日常会话的初学者来说，日语比任何语言都要容易学些。我相信，下面的课程将证明这一点。

清风咲一

-
- .. 译者在第一课之前加了一个“字母与发音”(准备课)，所以删去了这个附录。——译注

目 录

- 字母与发音(准备课) (1)
1. 句型: これは ほんで す。——This is a book.
——这是一本书。..... (12)
2. 疑问句: これは ほんで す か。——Is this a
book? ——这是一本书吗? (17)
3. 否定句: これは ほんで ありません。——This is
not a book. ——这不是书。..... (22)
4. 所有格: わたくしの ほん——my book——
我的书..... (27)
5. 形容词(1): よい ほん——a good book——
一本好书。..... (32)
6. 形容词(2): 形容名词..... (35)
7. 形容词作谓语: これは よく あります。——This
is good. ——这是好的。..... (39)
8. は和が..... (44)
9. 句型: ここに ほんが あります。——Here is a
book. ——这里有一本书。..... (50)
10. 句型: ここに ひとが います。——Here is
a man. ——这里有一个人。..... (55)
11. ……の なかに, ……の うえに, …… の したに

- in…; on…; under…——在……内; 在……上;
在……下……………(59)
12. ……の うしろに, ……の まえに, 等——behind,
in front of, etc——在……后, 在……前, 等……………(64)
13. 形容词的否定式: たいせつで ない——unimportant
——不重要……………(68)
14. 用そして和けれども连接的并列复合句……………(73)
15. あります与います……………(77)
16. 句型: わたくしは はこを あけます。——I open
a box. ——我打开盒子。……………(82)
17. 进行式: わたくしは はこを あけています。
——I am opening a box. ——我正在打开一只
盒子。……………(86)
18. ます的过去时……………(91)
19. 现在完成时: わたくしは きのう かう ここに
います。——I have been here since yesterday.
——我从昨天起就在这里。……………(96)
20. 句型: はこを あけましょう。——Let us open
the box. ——让我们打开这个盒子。……………(100)
21. 将来时……………(104)
22. 过去进行时与将来进行时……………(110)
23. 动词的连接式……………(114)
24. 完成式: わたくしは それを してしまいました。
——I have done it. ——我做完了那件事。……………(119)

25. 请求: はこを ひとつ ください。——Will you give me a box? —— 请给我一个盒子好吗?(124)
26. 用动词表示请求: これを あけて ください。——Will you open it. —— 请你打开它。(130)
27. 数词(1)(136)
28. 数词(2)(141)
29. 量词(1)(148)
30. 量词(2)(153)
31. 序数词(160)
32. 比较(165)
33. 时间与钱(170)
34. 日、月、年(176)
35. 复合句(1): わたくしが みました ちは たいへん よい うちです。——The house which I looked at was a very good house. —— 我看过的房子是一所很好的房子。(182)
36. 复合句(2): これが わたくしが きのう みました うちです。——This is the house which I looked at yesterday. —— 这是我昨天看过的房子。(187)
37. 用とき和ところ连接的复合句 (げんかん)(192)
38. 不带ます的动词用法: 过去时(199)
39. 不带ます的动词用法: 现在时(204)
40. 不带ます的动词用法: 将来时(なかよし)(210)

41. 不帶ます的动词的现在时否定式……………(217)
42. 过去时否定式与将来时否定式……………(223)
43. 动词的词形变化……………(229)
44. 可能表现(1): わたくしにそれがよまれます。
——I can read it. ——我能读它。……………(233)
45. 可能表现(2): わたくしはそれができます。
——I can do it. ——我能做它。……………(240)
46. 被动语态……………(244)
47. 使役句: わたくしはかれをいかせます。——
I make him go. ——我叫他去。……………(248)
48. 规则形容词……………(253)
49. 句型: わたくしは……すきです。わたくしは…
…がほしいです。——I like…; I want…——
我喜欢……; 我要……(とうきょうのまち)……………(260)
50. “假如”与“必须”……………(266)

附录

- 一、日语中的外来语……………(272)
- 二、日英汉对照词汇表……………(295)
- 三、汉英日对照词汇表……………(387)

字母与发音

(准备课)

日语的字母叫假名(かな),共有七十一个,有两种写法:一种叫平假名,书写和印刷都用这一种;另一种叫片假名,一般只用来表记外来语和特殊的词汇。所以,这两种假名的写法并不等于英语的大写、小写,也不等于英语的印刷体与手写体。

假名中除了几个表示元音的和表示辅音的ん以外,都是由辅音和元音拼成的音节字母,包括:清音假名、浊音假名和半浊音假名。此外,这些假名还可以拼成一些新的音节,叫:拨音、促音、长音、拗音、拗长音。

日本人拍发电报、编排某些资料的索引、词典等,也使用一种拉丁系统的标音文字,叫罗马字。为帮助读者学习发音,译者在介绍假名的同时,也介绍一下罗马字。但罗马字有“黑本式”“日本式”“训令式”等许多种,为方便学过英语的读者,本书采用黑本式。

学习发音,最好有人口授。考虑到有些读者不一定找得到老师,为方便这些读者自学,下面用国际音标一一标出假名的发音。又考虑到有些读者不一定会国际音标,另外标出供参考用的汉语拼音字母。但汉语拼音无法一一准确地标出日语假名的发音,只能作参考。

一、清 音

平 假 名	片 假 名	罗 马 字	国 际 音 标	供 参 考 的 汉 语 拼 音
あ	ア	a	a	a
い	イ	i	i	i
う	ウ	u	u	u
え	エ	e	e`	ê
お	オ	o	o	o
か	カ	ka	ka	ka
き	キ	ki	ki	ki
く	ク	ku	ku	ku
け	ケ	ke	ke`	kê
こ	コ	ko	ko	ko
さ	サ	sa	sa	sa
し	シ	shi	ʃi	xi
す	ス	su	sũ	si
せ	セ	se	se`	sê
そ	ソ	so	so	so
た	タ	ta	ta	ta
ち	チ	chi	tʃi	qi
つ	ツ	tsu	tsũ	ci
て	テ	te	te`	tê
と	ト	to	to	to
な	ナ	na	na	na
に	ニ	ni	ni	ni
ぬ	ヌ	nu	nu	nu
ね	ネ	ne	ne`	nê
の	ノ	no	no	no
は	ハ	ha	ha	ha

平假名	片假名	罗马字	国际音标	供参考的汉语拼音
ひ	ヒ	hi	hi	hi
ふ	フ	fu	ɸu	fu
へ	ヘ	he	he ^ː	hê
ほ	ホ	ho	ho	ho
ま	マ	ma	ma	ma
み	ミ	mi	mi	mi
む	ム	mu	mu	mu
め	メ	me	me ^ː	mê
も	モ	mo	mo	mo
や	ヤ	ya	ja	ia
ゆ	ユ	yu	ju	(iu)
よ	ヨ	yo	jo	(io)
ら	ラ	ra	ra	la
り	リ	ri	ri	li
る	ル	ru	ru	lu
れ	レ	re	re ^ː	lê
ろ	ロ	ro	ro	lo
わ	ワ	wa	wa	wa

这些清音假名按照其所含共同的元音或辅音，可排成一个表，叫“五十音表”（或称“五十音图”）。每五个假名一行（按辅音排），以每行第一个假名命名，叫あ行，か行，さ行……；每十个假名为一段（按元音排），也以每段头一个假名命名，叫あ段，い段，う段……。这个表汇集了日语中最基本的假名，相当于英语的字母表。日语词典按此行次排列（本书书末的词汇表也如此），下面讲动词变化也要利用此表。所以必须按行按段背熟。